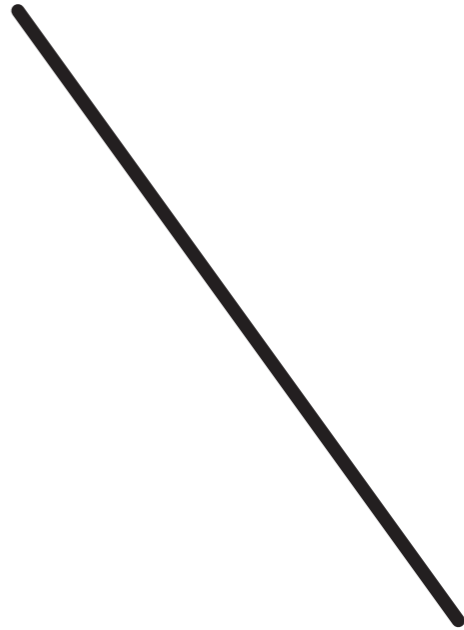


Juryrapport
Reid
Ondertitelprijs
2024
Bart Heuvelmans
voor
The Holdovers



Onder-
titelaars

AUTEURS
BONDS



AUTEURS
BONDS

Van Deyssehuis
De Lairessestraat 125
1075 HH Amsterdam
+31 (0) 20 624 08 03
www.auteursbond.nl
www.auteursprijzen.nl

Juryrapport
**Reid Ondertitelprijs
2024**
Bart Heuvelmans
voor
The Holdovers

Dit is een vertaling zoals we die graag zien. Helder en compact waar het moet, vrij en losjes waar het kan, en creatief waar het nodig is.

De vertaler is nergens op de voorgrond, je bent je niet van hem bewust, maar hij geeft de ondertitels wel je waar het kan of soms zelfs moet.

Door de beschaafde leessnelheid is het allemaal uitstekend te volgen, en het geheel maakt een rustige indruk. De titels zijn mooi ingedeeld in semantische blokken, wat de leesbaarheid eens te meer ten goede komt, en ze volgen elkaar niet te snel op.

Ook de toon van de dialogen is goed getroffen. De hoofdpersoon is een wat stoffige en kribbige docent Oude Geschiedenis, met een enigszins formele en ouderwetse manier van spreken. Dit weerspiegelt zich ook in de vertaalde dialogen. Zo wordt 'reprobates' vertaald met het archaische 'onverlaten', en wordt 'may I offer you something to imbibe' vertaald met het ouderwetse 'mag ik jullie een verfrissing aanbieden'. Je hoort het je oma bij wijze van spreken zeggen. Ook woorden als 'blaaskaak' en 'snoeperd' kom je weinig tegen

in ondertitels, maar zijn hier wel van de partij. Niet om sier te maken met lekker ouderwetse woorden, maar omdat het heel goed past bij de spreektaal van de hoofdpersoon.

Tot slot weet de vertaler ook nog de valkuil van het letterlijk vertalen te omzeilen. Een paar voorbeelden:

'Who got stuck with it' wordt vertaald met 'wie is nu de pineut'.

'Courting disaster' wordt 'vragen om problemen'.

'I can't keep it together' zien we terug als 'er is altijd wat met mij'.

'By my lonesome' wordt 'in m'n uppie'.

'Broaden your horizons' wordt 'probeer eens wat nieuws'.

Het altijd lastige 'You have chemistry' wordt vertaald met 'de vonken spatten eraf'.

En 'break it up' is nu eens niet vertaald met 'ophouden' of 'laat hem los', maar met het korte en dwingende 'kappen nou'.

Kijk, dat zien we een computer nog niet zo snel doen. Precies in de juiste context, en passend bij het voorkomen en de spreektaal van het personage.

Al met al valt er veel te genieten, en is de film, dus ook juist dankzij de ondertitels, een genot om naar te kijken. Wat ons betreft dus een zeer verdiende winnaar.